

Chấy

Head Lice

Head lice are tiny bugs about the size of a sesame seed. They live in the hair and bite the scalp to suck blood. They do not fly or jump, but they can move very fast. This makes it hard to find them in the hair.

Nits are the eggs of the lice. They look like yellowish, white, or brown dandruff. Head lice attach their eggs to shafts of hair with a waterproof "glue". The eggs are laid close to the scalp. Look for eggs at the back of the neck and behind the ears. These eggs cannot be washed out or brushed out of the hair. They must be picked out one at a time.

Causes

Lice can spread quickly from one person to another if the persons:

- Share hats, scarves, combs, brushes, hair clips or barrettes, hair bands, helmets or clothing
- Lie on the same bed, couch, or carpet
- Play close together
- Use items stored in closets or lockers that have the lice or eggs on them

Chấy là loài rệp rất nhỏ có kích thước gần bằng hạt mè. Chấy sống trong tóc và cắn da đầu để hút máu. Chúng không bay hoặc nhảy, nhưng có thể di chuyển rất nhanh. Điều này làm cho chúng ta khó tìm thấy chúng trong tóc.

Trứng chấy được gọi là "nit". Trứng chấy có màu trắng, hơi vàng hoặc nâu, trông giống như gàu bám trên da đầu. Chấy dính trứng của chúng vào sợi tóc bằng một "chất keo" không thấm nước. Trứng chấy nằm ở gần da đầu. Trứng chấy thường có ở sau cổ và đằng sau tai. Không thể gội trôi hoặc chải trứng hết chấy ra khỏi tóc. Phải bắt lần lượt từng trứng chấy.

Nguyên nhân

Chấy có thể lây lan nhanh chóng từ người này sang người khác nếu:

- Dùng chung mũ, khăn quàng cổ, lược, bàn chải, kẹp tóc hay quần tóc, dây buộc tóc, mũ bảo hiểm hoặc quần áo
- Nằm chung giường, trường kỷ hoặc thảm
- Chơi đùa gần nhau
- Dùng đồ cất ở nơi đựng quần áo hoặc tủ khóa có chấy hay trứng chấy

Signs

- Itching or tickling feeling that something is moving around or tickling the head.
- Red marks or sores on the scalp sometimes with drainage and crusting. These are often found behind the ears or on the back of the neck. If the skin is scratched open, the sores can get infected and must be treated by your doctor.
- Scratching the head. Sometimes it takes weeks for a child to start scratching.

Treatment

Your child's doctor can suggest a medicated lice shampoo, cream or lotion. You can buy lice products at your local pharmacy without a prescription. Some of the products will have a special nit comb in the package or you can buy one separately. This special comb can help find and remove eggs. It is very important to remove all of the lice eggs and to treat all of your family members.

Special Warnings about Lice Products

- If you or your child is allergic to ragweed or chrysanthemums, check with your doctor or pharmacist before using any brand of medicated rinse or shampoo. The active ingredient in some brands such as Rid, Pronto, and A-200 could cause a serious allergic reaction.
- If you are pregnant or breastfeeding, **check with your doctor before using lice products.**
- House pets do not carry human lice and should not be treated.

Dấu hiệu

- Cảm giác ngứa hoặc buồn do có gì đó di chuyển hoặc ai đó cù trên đầu.
- Có vết đỏ hoặc loét ở da đầu, thỉnh thoảng có rỉ nước vàng và đóng vảy cứng. Các dấu hiệu này thường thấy ở đằng sau tai hoặc sau cổ. Nếu da bị gãi rách, vết loét có thể nhiễm trùng và phải được bác sĩ điều trị.
- Gãi đầu. Thỉnh thoảng, trẻ em mất nhiều tuần mới bắt đầu gãi đầu.

Điều trị

Bác sĩ của trẻ có thể khuyến nghị dùng dầu gội, kem thoa da có thuốc trị chấy. Quý vị có thể mua sản phẩm trị chấy tại hiệu thuốc mà không cần kê đơn. Một số sản phẩm có sẵn lược chải trứng chấy chuyên dụng hoặc quý vị có thể mua riêng. Lược chuyên dụng này có thể tìm và loại bỏ trứng chấy. Quan trọng là phải loại bỏ toàn bộ trứng chấy và điều trị cho tất cả mọi người trong gia đình.

Cảnh giác đặc biệt về các sản phẩm trị chấy

- Nếu quý vị hay trẻ bị dị ứng với cỏ phấn hương hay hoa cúc, cần hỏi ý kiến của bác sĩ hay dược sĩ trước khi dùng bất cứ nhãn hiệu dầu gội hoặc dầu xả nào có thuốc. Thành phần hoạt tính trong vài nhãn hiệu như Rid, Pronto và A-200 có thể gây dị ứng nghiêm trọng.
- Nếu quý vị có thai hoặc đang cho con bú, **cần hỏi ý kiến của bác sĩ trước khi dùng sản phẩm trị chấy.**
- Thú nuôi trong nhà không có loại chấy này và không cần điều trị.

How to Use Permethrin

Brand names: Acticin, Elimite, Nix Crème Rinse, and others

For adults and children 2 months old and older:

1. Wash the hair with regular shampoo. Do not use a conditioner. It can keep the lice medicine from working. Rinse with warm water and towel dry. Do not use this towel again until it has been laundered in hot soapy water then dried. Use the hot cycle of your dryer for at least 20 minutes. .
2. Shake the bottle of product well.
3. Protect the eyes with a towel and close eyes tightly.
4. Wet the hair and scalp completely. Be sure to wet the back of the neck and behind the ears. If the product gets in the eyes, rinse right away with cool water.
5. Leave the product on the hair for 10 minutes, but no longer.
6. Rinse the hair and skin around the scalp well with water. Rub with a fresh dry towel. Do not use a hair dryer – some lice products use chemicals that could cause the hair to set on fire.
7. Comb the hair with a fine comb to find the eggs. It may help to divide the hair in sections. All eggs must be removed! It might take 2 or 3 hours or more, and you may have to pick out the eggs by hand if the comb does not work.
8. Put the eggs in a plastic bag, tie it closed and throw it away. Wash your hands well and scrub under your fingernails.
9. Dress your child in clean clothing.

Cách dùng Permethrin

Tên nhãn hiệu: Acticin, Elimite, Nix Crème Rinse và các tên khác

Đối với người lớn và trẻ em từ 2 tháng tuổi trở lên:

1. Gội đầu bằng dầu gội thông thường. Đừng dùng dầu xả. Dầu xả có thể làm cho thuốc trị chấy mất tác dụng. Xả sạch bằng nước ấm rồi lau khô bằng khăn. Không dùng lại khăn này nếu chưa giặt bằng nước giặt nóng và phơi khô. Bật chế độ sấy nóng của máy sấy trong ít nhất 20 phút.
2. Lắc kỹ chai sản phẩm.
3. Bảo vệ mắt bằng khăn và nhắm chặt mắt.
4. Làm ướt toàn bộ tóc và da đầu. Nhớ là phải thoa ướt ở sau cổ và đằng sau tai. Nếu sản phẩm vấy vào mắt, cần rửa ngay lập tức bằng nước lạnh.
5. Chờ sản phẩm thấm trên tóc trong 10 phút, nhưng không lâu hơn.
6. Dùng nước để gội rửa sạch tóc và da quanh da đầu. Lau vò đầu bằng khăn khô sạch. Không dùng máy sấy tóc – một số sản phẩm trị chấy sử dụng các hóa chất có thể khiến tóc bị cháy.
7. Chải tóc bằng lược dày để tìm trứng chấy. Lược này có thể chia tóc thành nhiều phần. Phải loại bỏ toàn bộ trứng chấy! Công việc này mất 2 hay 3 giờ hoặc lâu hơn, và quý vị phải dùng tay để tước trứng chấy nếu lược này không hiệu quả.
8. Bỏ trứng chấy vào túi nilông, buộc chặt rồi vứt bỏ. Rửa sạch tay và cọ rửa các kẽ móng tay.
9. Mặc quần áo sạch cho trẻ.

How to Use Piperonyl Butoxide

Brand names: Rid and others

For adults and children 2 years of age and older:

- Apply the product to dry hair.
- Follow the instructions for how to use permethrin, starting with Step 2.
- When you rinse the hair with Step 6, use a shampoo and no conditioner, then towel dry.

After Treatment

- Do not wash the hair for 1 to 2 days after treatment.
- Repeat the treatment 9 to 10 days later to kill any lice before they can produce new eggs.
- Recheck for eggs or lice every 2 to 3 days for 2 to 3 weeks after treatment to be sure they are gone.
- Check the hair and scalp of all family members every day. If you find eggs or lice, treat their hair and clothing the same way.
- If you have used the same treatment 2 or 3 times, and it has not worked, check with your doctor, nurse, or pharmacist.

Cách dùng Piperonyl Butoxide

Tên nhãn hiệu: Rid và các tên khác

Đối với người lớn và trẻ em từ 2 tuổi trở lên:

- Dùng sản phẩm này để làm khô tóc.
- Làm theo hướng dẫn sử dụng permethrin, bắt đầu từ Bước 2.
- Khi xả tóc theo Bước 6, sử dụng dầu gội và không dùng dầu xả, sau đó lau khô bằng khăn.

Sau khi điều trị

- Không gội đầu từ 1 đến 2 ngày sau khi điều trị.
- Điều trị lại sau 9 đến 10 ngày để diệt hết chấy trước khi chúng đẻ trứng mới.
- Cứ cách 2 đến 3 ngày lại tiến hành kiểm tra xem có trứng chấy hoặc con chấy hay không trong vòng 2 đến 3 tuần sau khi điều trị để đảm bảo hết hoàn toàn.
- Kiểm tra tóc và da đầu của mọi người trong gia đình hàng ngày. Nếu thấy có trứng chấy hoặc con chấy, quý vị cần dùng cùng một cách để điều trị cho tóc và giặt quần áo.
- Nếu quý vị đã sử dụng cùng một cách điều trị từ 2 hoặc 3 lần và không phát huy hiệu quả, cần hỏi ý kiến của bác sĩ, y tá hoặc dược sĩ của quý vị.

To Clear Lice from the Home

- Pest control sprays can be harmful to children and should not be used in the home.
- Head lice can live away from the human body for only 1 to 2 days. Wash all washable clothing (including hats, scarves, and coats) and all bed linens, towels, and washcloths that have had contact with anyone with lice in the 2 days before treatment.
 - Machine wash in hot, soapy water and dry.
 - Use the hot cycle of a dryer for at least 20 minutes.
- Soak combs, brushes, hair barrettes, hair bands and sports helmets in very hot water (130°F) for 10 minutes.
- Pillows, stuffed animals, clothing, and other things that cannot be washed may be dry cleaned or put in air tight plastic bags for 3 days.
- Vacuum all carpets and furniture. Put the vacuum cleaner's dust bag in a plastic bag, tie tightly, and throw away.

School and Other Parents

- Tell your child's school that your child has lice. The other children will be checked and treated if needed.
- Check with your child's school. In some school systems, the child's hair must be free of all eggs before the child may go back to school.
- Tell the parents of your child's friends, so they can check their children.

Diệt sạch chấy ra khỏi nhà

- Thuốc phun diệt các giống vật gây hại có thể hại cho trẻ em và không nên được dùng trong nhà.
- Chấy chỉ có thể sống tách rời cơ thể con người trong 1 đến 2 ngày. Giặt toàn bộ quần áo có thể giặt (kể cả mũ, khăn quàng cổ, và áo khoác) và mọi khăn trải giường, khăn tắm và khăn lau mặt đã tiếp xúc với bất kỳ người nào bị chấy trong 2 ngày trước khi điều trị.
 - Giặt bằng nước giặt nóng và vắt khô trong máy giặt.
 - Bật chế độ sấy nóng của máy sấy trong ít nhất 20 phút.
- Ngâm lược, bàn chải, kẹp tóc, dây buộc tóc, mũ bảo hiểm thể thao trong nước rất nóng (130 độ F, hay 54 độ C) trong 10 phút.
- Giặt khô (hấp tẩy) gối, thú nhồi bông, quần áo và những thứ nào khác không thể giặt bằng nước hoặc bỏ vào bao ny-lông kín khí trong 3 ngày.
- Hút bụi cho toàn bộ thảm và giường, tủ, bàn ghế. Bỏ túi chứa bụi của máy hút bụi vào bao ny-lông, cột chặt rồi vứt bỏ.

Học đường và các phụ huynh khác

- Báo cho trường học của trẻ biết trẻ có chấy. Các trẻ khác sẽ được kiểm tra và điều trị nếu cần thiết.
- Tham vấn với học đường của trẻ. Ở một số trường học, trẻ chỉ được đi học lại khi tóc không còn trứng chấy.
- Báo cho phụ huynh của bạn trẻ biết để họ kiểm tra con họ.

Prevention

- Teach your child to “Never share what touches the hair”. Children should not let anyone else use their comb, brush, hats, scarves, pillows, hair accessories, or helmets. They should not borrow them from others either.
- Shampoo the hair 2 or 3 times a week.

Talk to your child’s doctor or your local health department if you have any questions or concerns.

Phòng ngừa

- Dạy cho trẻ "Không dùng chung đồ có tiếp xúc với tóc". Trẻ không nên cho bạn khác dùng lược, bàn chải, mũ, khăn quàng cổ, gối, vật dụng cho tóc hay mũ bảo hiểm. Trẻ cũng không nên mượn những thứ này từ bạn khác.
- Gội đầu 2 hay 3 lần một tuần.

Hỏi ý kiến bác sĩ của trẻ hay cơ quan sức khỏe địa phương nếu quý vị có bất cứ câu hỏi hay thắc mắc nào.